

УДК 811.161.2

**Д. В. ДМИТРИЕВА, Н. А. КОВАЛЕВА**

Донбасская национальная академия строительства и архитектуры

**УПОТРЕБЛЕНИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ ИНОЯЗЫЧНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ  
В УКРАИНСКОМ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ЯЗЫКЕ**

В статье рассмотрена совокупность терминов, выражающих специфические понятия в определенной области науки. Источником пополнения лексики современного украинского языка, в частности его деловой речи, являются иноязычные слова. Давно уже усвоенные, они обозначают названия общих явлений и предметов и вошли в активную лексику. В современных условиях употребление иностранной терминологии в украинском языке возросло до 10 процентов. Это слова иностранного происхождения, которые «прописались» в украинском языке или прямо, или через язык – посредник в разные времена.

**терминология, лексика, заимствования, стилистические функции**

Актуальным заданием современного языкознания стало образование и нормирование терминосистем, международное согласование терминов, теория и методика терминологической работы. Наряду с этим, в контексте педагогической науки остро стоит вопрос о заимствованиях слов иностранного происхождения в украинском профессиональном языке.

Наше исследование посвящено проблеме употребления терминологии иностранного происхождения в украинском профессиональном языке, и в связи с этим вопросом усвоения терминов и терминологических сочетаний занимались многие современные исследователи (А. Синявский, А. Мельничук, Л. Барановская, Л. Лучкина, В. Михайлюк).

Вопрос об иноязычных заимствованиях в современной украинской терминологии является центральным в статье.

В Украине функционирует несколько известных терминологических центров, основные из которых находятся в Харькове, Киеве и Львове. В частности, Львовский терминологический центр, основанный в свое время на кафедре украинского языка Львовского национального университета им. Ивана Франко, успешно функционирует как самостоятельная номенклатурная единица и учреждение при государственном университете «Львовская политехника». Это Комитет научно-технической терминологии, который ведет широкую просветительскую работу, выполняет государственный заказ на создание терминологических госстандартов, а также плодотворно работает в лексикографическом и организационном направлениях.

У языка, оказавшегося перед необходимостью заимствования иностранного слова, обозначающего ранее отсутствующее, но необходимое для выражения понятия (это может быть, как новый «предмет», так и новая «идея»), имеется три возможности: 1) заимствовать само это слово: так в языке появляются прямые заимствования в узком смысле, например, русское слово ярмарка является заимствованием нем. *jahrmarkt*, *xop – choir* у англ., кайф из араб. *kejf*, дизайн из англ. *design* и т. д.; 2) создать новое слово из своих морфем по образцу иностранного: таким образом в языке появляются словообразовательные кальки: например, русское слово *языкознание* создано по образцу немецкого *sprachwissenschaft*, *кислород* – по образцу латинского *oxygenium*, *предмет* – по образцу *objectum* и т. п.; 3) использование для выражения нужного значения уже имеющегося слова, придав ему новое значение по образцу иностранного слова, имеющего такую же самую полисемию или такую же самую внутреннюю форму (это называется семантическим калькированием). Пример: русские слова: *влияние* и *вдохновение* приобрели современное «абстрактное» значение под влиянием франц. *influence* и *inspiration*.

© Д. В. Дмитриева, Н. А. Ковалева, 2015

Терминология составляет отдельную подсистему в составе лексической системы, для нее характерна двусторонняя связь с лексической системой, поскольку одновременно она является и донором, и реципиентом – обогащая в определенной степени лексику, она сама находится под влиянием тех процессов, что происходят в общенациональной лексике языка. С развитием общества лексика увеличивается, поскольку люди фиксируют социально-экономические, государственно-политические, научно-технические и культурные достижения всей человеческой цивилизации.

Современная лексика отличается своей стилистической функцией, предвидя существование дополнительных стилистических оттенков и психологических оценок в конкретном словоупотреблении. Употребляется во всех эмоционально-экспрессивных и отдельных функциональных стилях речи (разговорном, художественном, публицистическом). Точно определить количество иностранных слов, которые употребляют в украинском языке, практически невозможно. Известно, что наиболее полно о большом количестве иностранных заимствований свидетельствует «Великий тлумачний словник сучасної української мови» [1], который содержит около 170 тыс. слов и словосочетаний. 11-томный «Словарь украинского языка» подает толкование более чем 135 тыс. слов. Показателем адаптации является рост количества сложных слов, в которых одни из компонентов – иноязычны по происхождению. К наиболее часто используемым в современных новообразованиях иноязычные основы относятся преимущественно препозитивно, *авто-* (от автомобиль), *агро-* (агронавт), *био-* (биология), *гео-* (геодезия, геолокация), *эко-* (экология), *нарко-* (нарколог), *психо-* (психолог), *радио-* (от радио), *радио-* (от радиации), *теле-* (телевизор), *термо-* (термопаста). В пользу того, что данные иноязычные элементы при создании нового слова все же есть корнями, а не аффиксами, свидетельствует тот факт, что те из них, которые активизировались или сформировались недавно, могут в новообразованиях выступать как в пре-, так и в постпозиции. Например, *шоумен* (ведущий развлекательных программ), *ток-шоу* (разновидность телевизионной программы), *арт-студия* (художественная организация) и *поп-арт* (направление в современном искусстве), *энергорынок* (сфера сбыта электроэнергии) и *облэнерго* (областная энергетическая компания) и т.д. Кроме того, эти словообразовательные элементы могут сочетаться между собой в новые слова без участия других корней: *авиашоу*, *телементу*, *телеарт*, *видеоарт*, *Трансаэро* и др. Это косвенное доказательство того, что в сознании говорящих эти иноязычные элементы маркированы как корни.

Также нами проанализировано ряд англо-украинских и русско-украинских словарей и можно сделать вывод, что современные словари в своей переводной части преимущественно калькируют модель термина языка-производителя и поэтому имеют аналоги: *отредактировать* – *отбелить*, вместо *отредактировать* – *выбелить*. Целесообразно вернуть суффиксам утраченную специализацию, в частности использовать прилагательные с суф. *-ивн-* (*дефект* – *дефективный*) в тех случаях, когда следует обозначить активную способность, вместо форм на *-альн-(ий)* (*норма* – *нормальный*), поскольку этот аффикс имеет сему «назначен».

Интенсивное словообразование и рост количества лексических заимствований является явлением объективным и исторически обусловленным, это приводит к сдвигам в системе украинского языка. Новый лексический материал может привести к нарушению равновесия в языке, язык может потерять возможность быть универсальным средством общения. Вследствие неоправданного употребления иностранных слов речь может потерять свои главные функции – коммуникативную и информативную.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бусел, В. Т. Великий тлумачний словник сучасної української мови [Текст] / В. Т. Бусел. – К., Ірпінь : «ПЕРУН», 2001. – 1400 с.
2. Васильева, А. Н. Курс лекцій по стилістиці російського мови [Текст] : Научний стиль мови / А. Н. Васильева. – М. : Рос. яз., 1976. – 189 с.
3. Виноградов, В. В. Основные типы лексических значений слова [Текст] / В. В. Виноградов // Вопр. языкознания. – 1953. – № 5. – С. 3–29.
4. Коваль, М. До проблеми формування української технічної термінології [Текст] / М. Коваль, Г. Багдасар'ян // Науково-технічне слово. – 2003. – 1(93). – С. 75–78.
5. Кузнецова, Э. В. Лексикология русского языка [Текст] : Учебное пособие для филол. фак. ун-тов / Э. В. Кузнецова. – М. : Высш. шк., 1982. – 152 с.
6. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Сов. энциклопедия, 1990. – 686 с.
7. Русско-украинский электрорадиотехнический словарь [Текст] / А. А. Тараненко, В. М. Брицин ; под редакцией А. А. Тараненко. – М. : Писатель, 1992. – 535 с.

8. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О. С. Ахманова. – М. : Сов. Энциклопедия, 1969. – 607 с.

Получено 12.05.2015

Д. В. ДМИТРИЄВА, Н. О. КОВАЛЬОВА  
ВЖИВАННЯ ТЕРМІНОЛОГІЇ ІНОЗЕМНОГО ПОХОДЖЕННЯ В  
УКРАЇНСЬКОМУ ПРОФЕСІЙНОМУ МОВЛЕННІ

Донбаська національна академія будівництва і архітектури

У статті розглянуто питання про сукупність термінів, що виражають специфічні поняття в певній галузі науки. Джерелом поповнення лексики сучасної української мови, зокрема її ділового мовлення, є іншомовні слова. Ті, що давно засвоєні, означають назви загальних явищ і предметів, що увійшли в активну лексику. У сучасних умовах вживання іноземної термінології зросло до 10 відсотків слів української мови. Це слова іноземного походження, які «прописалися» в українській мові або прямо, або через мову-посередника в різні часи.

**термінологія, лексика, запозичення, стилістичні функції**

DARYA DMITRIEVA, NATALYA KOVALEVA  
THE USE OF THE TERMINOLOGY OF FOREIGN ORIGIN IN THE UKRAINIAN  
PROFESSIONAL LANGUAGE

Donbas National Academy of Civil Engineering and Architecture

In this paper, we consider the set of terms expressing the specific concepts in a specific area of science. Source of replenishment of the vocabulary of modern Ukrainian language, in particular its business language is foreign words. Some of them had long since learned those names or common phenomena and objects included in the active vocabulary. In modern conditions of use foreign terminology has increased about 10 percent of the words of the Ukrainian language – words of foreign origin that are «registered» in the Ukrainian language, either directly or through language – mediator at different times.

**terminology, vocabulary, borrowing stylistic features**